

中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會
主編

孝經今註今譯

黃得時
註譯

中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會 主編

孝經今註今譯

黃得時註譯

臺灣商務印書館發行

中華民國六十一年七月初版
中華民國六十八年二月六版

孝經今註今譯 一冊

定價新臺幣二十八元正

註譯者 黃 得 時

主編者 中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有
翻印必究

編纂古籍今註今譯序

古籍今註今譯，由余歷經嘗試，認爲有其必要，特於中華文化復興運動推行委員會成立伊始，研議工作計劃時，余鄭重建議，幸承採納，經於工作計劃中加入此一項目，並交由學術研究出版促進委員會主辦。茲當會中主編之古籍第一種出版有日，特舉述其要旨。

由於語言文字習俗之演變，古代文字原爲通俗者，在今日頗多不可解。以故，讀古書者，尤以在具有數千年文化之我國中，往往苦其文義之難通。余爲協助現代青年對古書之閱讀，在距今四十餘年前，曾爲商務印書館創編學生國學叢書數十種，其凡例如左：

一、中學以上國文功課，重在課外閱讀，自力攻求；教師則爲之指導焉耳。惟重篇巨帙，釋解紛繁，得失互見，將使學生披沙而得金，貫散以成統，殊非時力所許；是所需乎經過整理之書篇矣。該館鑒此，遂有學生國學叢書之輯。

一、本叢書所收，均重要著作，略舉大凡；經部如詩、禮、春秋；史部如史、漢、五代；子部如莊、孟、荀、韓，並皆列入；文辭則上溯漢、魏，下迄五代；詩歌則陶、謝、李、杜，均有單本；詞則多采五代、兩宋；曲則擷取元、明大家；傳奇、小說，亦選其英。

一、諸書選輯各篇，以足以表見其書、其作家之思想精神，文學技術者爲準；其無關宏

旨者，概從刪削。所選之篇類不省節，以免割裂之病。

一、諸書均爲分段落，作句讀，以便省覽。

一、諸書均有註釋；古籍異釋紛如，卽采其較長者。

一、諸書較爲罕見之字，均注音切，並附注音字母，以便諷誦。

一、諸書卷首，均有新序，述作者生平，本書概要。凡所以示學生研究門徑者，不厭其詳。

然而此一叢書，僅各選輯全書之若干片段，猶之嘗其一鱗，而未窺全豹。及民國五十三年，余謝政後重主該館，適國立編譯館有今註資治通鑑之編纂，甫出版三冊，以經費及流通兩方面，均有借助於出版家之必要。商之於余，以其係就全書詳註，足以彌補余四十年前編纂學生國學叢書之闕，遂予接受；甫歲餘，而全書十有五冊，千餘萬言，已全部問世矣。

余又以今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步；然因若干古籍，文義晦澀，今註以外，能有今譯，則相互爲用；今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？

幾經考慮，乃於五十六年秋決定爲商務印書館編纂經部今註今譯第一集十種，其凡例如左：

一、經部今註今譯第一集，暫定十種，如左。

(一)詩經、(二)尚書、(三)周易、(四)周禮、(五)禮記、(六)春秋左氏傳、(七)大學、(八)中庸、(九)論語、(十)孟子。

二、今註仿資治通鑑今註體例，除對單字詞語詳加註釋外，地名必註今名，年份兼註公元；衣冠文物莫不詳釋，必要時並附古今比較地圖與衣冠文物圖案。

三、全書白文約五十萬言，今註假定占白文百分之七十，今譯等於白文百分之一百三十，合計白文連註譯約為一百五十餘萬言。

四、各書按其分量及難易，分別定期於半年內繳清全稿。

五、各書除付稿費外，倘銷數超過二千部者，所有超出之部數，均加送版稅百分之十。

以上經部要籍雖經一一約定專家執筆，惟蹉跎數年，已交稿者僅五種，已出版者僅四種，而每種字數均超過原計劃，有至數倍者，足見所聘專家無不敬恭將事，求備求全，以致遲遲殺青。嗣又加入老子莊子二書，其範圍超出經籍以外，遂易稱古籍今註今譯，老子一種亦經出版。

至於文復會之學術研究出版促進委員會根據工作計劃，更選定第一期應行今註今譯之古籍約三十種，經史子無不在內，除商務書館已先後擔任經部十種及子部二種外，餘則徵求各出版家分別擔任。深盼羣起共鳴，一集告成，二集繼之，則於復興中華文化，定有相

當貢獻。

惟是洽商結果，共鳴者鮮。文復會谷秘書長岐山先生對此工作極爲重視，特就會中所籌少數經費，撥出數十萬元，並得國立編譯館劉館長泛池先生贊助，允任稿費之一部分，統由該委員會分約專家，就此三十種古籍中，除商務書館已任十二種外，一一得人擔任，計由文復會與國譯館共同負擔者十有七種，由國譯館獨任者一種。於是第一期之三十種古籍，莫不有人負責矣。嗣又經文復會決定，委由商務印書館統一印行。唯盼執筆諸先生於講學研究之餘，儘先撰述，俾一二年內，全部三十種得以陸續出版，則造福於讀書界者誠不淺矣。

中華民國六十一年四月二十日

文復會副會長兼學術研究出版促進委員會主任委員王雲五謹識

「古籍今註今譯」序

中華民國五十五年十一月十二日，國父百年誕辰，中山樓落成。蔣總統發表紀念文，倡導復興中華文化，全國景從。孫科、王雲五、孔德成、于斌諸先生等一千五百人建議，發起我中華文化復興運動，冀使中華文化復興並發揚光大。於是，海內外一致響應。復由政府及各界人士的共同策動，中華文化復興運動推行委員會於民國五十六年七月二十八日，正式成立，恭推蔣總統任會長，並請孫科、王雲五、陳立夫三先生任副會長，本人擔任秘書長。

文化的內涵極為廣泛，中華文化復興的工作，絕不是中華文化復興運動推行委員會一個機構的努力可以達成的，而是要各機關社團暨海內外每一個國民盡其全力來推動。但中華文化復興運動推行委員會，在整個中華文化復興工作中，負有策劃、協調、鼓勵與倡導的任務。四年多來，中華文化復興運動推行委員會，本着此項原則，在默默中做了許多工作，然而却很少對外宣傳，因為我們所期望的，不是個人的事功，而是中華文化的光輝日益燦爛，普遍地照耀於全世界。

學術是文化中重要的一環，我國古代的學術名著很多，這些學術名著，蘊藏着中國人智慧與理想的精華，象徵着中華文化的精深與博大，也給予今日的中國人以榮譽和自信心。要復興中華文化，就應該讓今日的中國人能讀到而且讀懂這些學術名著，因此，中華文化復興運動推行委員會，在其推行計劃中，即列有「發動出版家編印今註今譯之古籍」一項，並曾請各出版機構對歷代學術名著，作有計劃的整

理註譯。但由於此項工作浩大艱巨，一般出版界因限於人力、財力，難肩此重任，王雲五先生為中華文化復興運動推行委員會副會長，並兼任學術研究出版促進委員會主任委員，乃以臺灣商務印書館率先倡導，將尚書、詩經、周易等十二種古籍加以今註今譯。（稿費及印刷費用全由商務印書館自行負擔。）然而，歷代學術名著值得令人閱讀者實多，中華文化復興運動推行委員會，遂再與國立編譯館洽商，共同約請學者專家從事更多種古籍的今註今譯，所需經費由中華文化復興運動推行委員會與國立編譯館中華叢書編審委員會共同負責籌措，承蒙國立編譯館慨允合作，經決定將大戴禮記、公羊、穀梁等十七種古籍，請學者專家進行註譯，國立編譯館並另負責註譯「說文解字」一種。於是前後計劃着手今註今譯的古籍，得達到三十種之多，並已分別約定註譯者。其書目為：

古籍名稱	註譯者	主編者
尚書	屈萬里	王雲五先生（臺灣商務印書館）
詩經	馬持盈	王雲五先生（臺灣商務印書館）
周易	南懷瑾	王雲五先生（臺灣商務印書館）
周禮	林尹	王雲五先生（臺灣商務印書館）

禮記	王夢鷗	王雲五先生（臺灣商務印書館）
春秋左氏傳	李宗侗	王雲五先生（臺灣商務印書館）
大學	楊亮功	王雲五先生（臺灣商務印書館）
中庸	楊亮功	王雲五先生（臺灣商務印書館）
論語	毛子水	王雲五先生（臺灣商務印書館）
孟子	史次耘	王雲五先生（臺灣商務印書館）
老子		王雲五先生（臺灣商務印書館）
莊子		王雲五先生（臺灣商務印書館）
大戴禮記	高明	王雲五先生（臺灣商務印書館）
公羊傳	李宗侗	國立編譯館中華運動推行委員會
穀梁傳	李宗侗	國立編譯館中華運動推行委員會

管子	韓非子	荀子	墨子	說苑	新序	列女傳	戰國策	國語	孝經	韓詩外傳
李勉	陳啓天	熊公哲	李漁叔	盧元駿	盧元駿	張敬	程發軔	張以仁	黃得時	賴炎元
國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會	國立華文館復興中華叢書編審委員會

淮南子	于大成	中華文化復興運動推行委員會
孫子	魏汝霖	中華文化復興運動推行委員會
論衡	阮廷焯	中華文化復興運動推行委員會
說文解字	趙友培	國立編譯館中華叢書編審委員會

以上三十種今註今譯古籍均由臺灣商務印書館肩負出版發行責任。當然，中國歷代學術名著，有待今註今譯者仍多。只是限於財力，一時難以立即進行，希望在這三十種完成後，再繼續選擇其他古籍名著加以註譯。

古籍今註今譯的目的，在使國人對艱深難解的古籍能够易讀易懂，因此，註譯均用淺近的語體文，希望國人能藉今註今譯的古籍，而對中國古代學術思想與文化，有正確與深刻的瞭解。

或許有人認為選擇古籍予以註譯，不過是保存固有文化，對其實用價值存有懷疑。但我們認為中華文化復興並非復古復舊，而在創新。任何「新」的思想（尤其是人文與社會科學方面）無不緣於「舊」的思想蛻變演進而來。所謂「溫故而知新」，不僅歷史學者要讀歷史文獻，化學家豈能不讀化學史與前人化學文獻？生物學家豈能不讀生物學史與前人生物學文獻？文學家豈能不讀文學史與古典文獻？讀史與讀前人的著作，正是吸取前人文化所遺留的經驗、智慧與思想，如能藉今註今譯的古籍，讓國人對固

有文化有充分而正確的瞭解，增加對固有文化的信心，進而對固有文化注入新的精神，使中華文化成爲世界上最受人仰慕的一種文化，那麼，中華文化的復興便可拭目而待，而倡導文化復興運動的目的也就達成了。所以，我們認爲選擇古籍予以今註今譯的工作對復興中華文化而言是正確而有深遠意義的。

今註今譯是一件不容易做的工作，我們所約請的註譯者都是學識豐富而且對其所註譯之書有深入研究的學者，他們從事註譯工作的態度也都相當嚴謹，有時爲一字一句之考證、勘誤，參閱與該註譯之古籍有關書典達數十種之多者。其對中華文化負責之精神如此。我們真無限地感謝擔任註譯工作的先生們，爲復興文化所作的貢獻。同時我們也感謝王雲五先生的鼎力支持，使這項艱巨的工作得以順利進行。中華文化復興運動推行委員會所屬學術研究出版促進委員會，對於這項工作的策劃、協調、聯繫所竭盡之心力，在整個中華文化復興運動的過程中，也必將留下不可磨滅的紀錄。

谷鳳翔序於臺北市

中華民國六十一年五月十日

孝經之流傳與今古文之爭(代序)

一、書名

孝經爲十三經之一。十三經之中，只有孝經自始即稱「經」。詩經、書經，雖亦稱經，但是原來只稱「詩」、「書」而已，後世纔加上「經」字，而稱「詩經」、「書經」。

關於書名之由來，據漢書藝文志說：

夫孝、天之經、地之義、民之行也。舉大者言，故曰孝經。

呂維祺孝經或問亦說：

孝經何爲而作也？曰爲闢發明王以孝治天下之大經大法而作也。

孝經論孝，大抵在立身行道德教化上說，非徒爲會子言，蓋爲天下後世之君天下者言也。

可知孝經的「經」字，含有常道、常法、永恒不變，萬古常新的大道理，而孝經就是要闡發這種大道理——孝順——的重要典籍。

二、作者

孝經的作者爲誰？關於這個問題，古來有種種不同的說法。現在歸納起來，可以分爲下述幾種：

一、孔子編著說：主張此說的，有孝經緯鈎決，史記仲尼弟子列傳、白虎通五行篇、邢昺孝經正義以

及俞樾古書疑義舉例等。

孝經正義引鄭玄六藝論說：

孔子以六藝題目不同，指意殊別，恐道離散，後世莫知根源，故作孝經以總會之。

孝經注疏序說得更爲明顯：

夫孝經者，孔子之所述作也。……故孝經緯曰：孔子云，欲觀我褒貶諸侯之志在春秋，崇人倫之行在孝經。是知孝經雖居六籍之外，乃與春秋爲表矣。先儒或云夫子爲會參所說，此未盡其指歸也。蓋會子在七十弟子中，孝行最著，孔子乃假立會子爲請益問答之人，以廣明孝道，既設之後，乃屬與會子。

俞樾亦持此說，他在古書疑義舉例中，以孝經爲寓言之例，認爲孝經係孔子設爲與會子問答而明孝道及孝治之義。

二、會子集錄說：相傳爲古文孝經孔安國序說：……故夫子告其誼。於是會子喟然知孝之爲大也。遂集而錄之，名曰孝經，與五經並行於世。

三、七十子徒之遺書：四庫全書總目說：

今觀其文，去二戴所錄爲近，要爲七十子徒之遺書。

四、會子門人編錄說：宋司馬光、胡寅、晁公武等人，皆認爲孝經係會子門人所編錄。

五、漢儒僞作說：宋汪應辰、朱熹等，認爲孝經係出於漢儒之僞作。此說殊不足取。因爲據呂氏春秋孝行、察微諸篇，均有引用孝經諸侯章數句。蔡邕明堂月令論以及賈思勰齊民要術，並引魏文侯

孝經傳之說。可知先秦時代，確有孝經，絕無問題。

綜合以上各說，孝經撰作之本意，出自孔子，是沒有錯的。而將其述說集錄起來，著於竹帛，傳諸後世，係出於會子門人之手，這種看法，較為恰切而穩當。

三、今文與古文

孝經有「今文」與「古文」之別。今文孝經，係秦始皇焚書坑儒之時，由河間人顏芝所秘藏，纔倖免於亡佚。到了漢惠帝廢除挾書律之後，始由芝之子貞，獻於河間獻王。該書係用漢隸書寫，故稱今文孝經。又漢武帝之時，折毀魯恭王所居孔子舊宅，由其壁中得到尚書，論語以及孝經，皆用蝌蚪文字書寫，故稱古文孝經。

今文與古文，究竟何去何從，孰真孰偽，古來沒有定論。現在先來看看兩者有何異同。在經文方面，雖然有多少增減，但是在內容方面，並沒有多大的出入。

從章數來說，今文分爲十八章；而古文分爲二十二章。這是由於章節分法不同而來的。今文「庶人章」，古文把它分爲「庶人」「孝平」二章；今文「聖治章」，古文把它分爲「聖治」「父母生績」以及「孝優劣」共三章。而今文所無，古文獨存者，只有「閨門章」共二十二字而已。

一面章節的次第，亦有異同。今文從十三章起之次第，是廣至德章第十三，廣揚名章第十四，諫諍章第十五，應感章第十六，事君章第十七；而古文次第爲廣至德章第十六，應感章第十七，廣揚名章第十八，閨門章第十九，諫爭章第二十，事君章第二十一。

在文字方面，今文「開章明義章」，古文作「開宗明誼章」。今文「仲尼居，曾子侍」，古文作「仲

尼閒居，曾子侍坐」。今文「先王有至德要道，以順天下」，古文作「參，先王有至德要道，以訓天下」。諸如此例，不遑枚舉，請參閱本書附印之古文孝經便知。

至於闈門章：「闈門之內，具禮矣乎。嚴父嚴兄，妻子臣妾，繇百姓徒役也。」二十二字，獨存於古文而今文全無。古文家認爲這是由於唐朝官闈不肅，所以特地把它刪除，終於引起天寶之大亂而攻擊今文家。是否如此尙待求證。

要之，孝經雖有今文與古文之分，其實，對於孝道本身的闡明，並沒有甚麼不同的。

四、在中國之流傳

在漢代，今文與古文，兩種孝經並行。今文由長孫氏、江翁、后蒼、翼奉、張禹等傳授。又有鄭氏注孝經一卷，相傳爲鄭玄所作或謂係鄭玄之孫鄭小同所撰。學者之間，有不同之意見。到晉武帝時，荀昶集孝經諸傳，以鄭注爲正宗。

關於古文孝經，相傳漢武帝時，孔安國作傳。昭帝時，魯三老獻古文孝經。後漢光武帝時，衛宏校訂。然而鄭玄對今文作注，孔安國對古文作傳，因爲史無記載，所以是否有其事實，不無疑問。

至梁代，今文、古文並行，且立學官。但是據隋書經籍志「孔注本亡於梁亂」，以後陳、周、齊各代，只有鄭注今文流行。

到隋代，王劭訪得孔傳古文，傳諸劉炫。炫序其得失，作義疏授徒，其事聞於朝廷，遂與鄭注共立學官。自此，久已失傳之古文，再度出現，與今文鄭注並行於世。但是當時之學者，懷疑劉炫之古文孔傳，非孔安國之舊本，而係劉炫或王肅之僞作。